”Fubbaus” eli loukkaava somen pälyily

Kysymys

Onko englanninkieliselle ilmaukselle phubbing suomenkielistä vastinetta? Sana tarkoittaa

loukkaavaa tai vähättelevää puhelimen käyttöä sosiaalisissa tilanteissa, joissa pitäisi pikemminkin

keskustella kasvotusten. Suomenkielisissä medioissa näkee jonkin verran ilmausta ”phubbaus”,

mikä ei oikein istu suomeen. Mikä olisi parempi sana, tai miten asia kannattaisi ilmaista

suomenkielisessä tekstissä?

Vastaus

Totta on, että "phubbaus" tai "phubbing" ei oikein sovi suomen yleiskielen sanaksi. Sen kirjoitusasu on outo,

ääntämystä voi vain arvailla, eikä sanan merkitys lainkaan avaudu ilman selittämistä. Edes hyvä vieraiden kielten

taito ei auta tässä tapauksessa.

Englannin phubbing on yhdistelmä sanoista phone + snubbing. Alun kirjainyhdistelmä ph viittaa siis englannin

phone-sanaan (’puhelin’). Verbi to snub, joka äännetään [snab], tarkoittaa puolestaan loukkaamista,

halveksimista, töykeästi kohtelua, boikotointia, ohittamista tai ylenkatsomista. Englanniksi phubbing äännetään

[fabing].

Ilmiönä ”fubbaus” on Suomessakin tunnettu tai ainakin tunnistettavissa. Puhelimen ääreen tai

someen uppoutumisesta kesken keskustelun voi suomeksi käyttää esimerkiksi tämäntyyppisiä

ilmauksia:

•sometilaan meneminen, joutuminen, siirtyminen, vetäytyminen tai vaipuminen

•someutuminen

•somen pälyily

•kännykän (tai puhelimen) räplääminen (ark.)

•(loukkaava tms.) puhelimen ääreen vetäytyminen

Rakenteeltaan mennä (joutua, vetäytyä tms.) sometilaan vertautuu sentyyppisiin vakiintuneisiin ilmauksiin kuin mennä vikatilaan, olla hälytystilassa ja vaipua horrostilaan.

Verbi someutua leikittelee puolestaan mielikuvalla sanojen yhdistelystä (vrt. someen uppoutuminen > someutuminen). Yleiskielessä on jo ennestään kirjava joukko verbejä, joiden sanahahmo muistuttaa someutua-verbiä, esimerkiksi sameutua, sopeutua, sokeutua ja sulautua.

Loukkaava someutuminen kesken keskustelun voi olla esimerkiksi Tiktokin, Instagramin tai Facebookin pälyilyä, Youtube-videon katselua tai Whatsapp-viestiketjujen silmäilyä niin, että sen koetaan rikkovan kasvokkaiskeskustelun sosiaalisia normeja tai ilmapiiriä. Mielenkiintoinen kysymys on, milloin puhelimen ääreen vetäytyminen koetaan läsnäolijoita loukkaavaksi ja milloin se on puolestaan luontevaa ja hyväksyttävää tai jopa suotavaa – millaisissa paikoissa, tilanteissa ja seurueissa. Tässä voi olla myös kulttuurisia eroja.

**Henna Makkonen-Craig**

Kirjoittaja on Kielikellon toimittaja ja kielenhuoltaja Kotimaisten kielten keskuksessa.